CHALLENGES IN MAINTAINING STYLE DURING TRANSLATION

Supervisor: Abduraxmanova Zilola Yoqubjon qizi
Jizzakh branch of the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek The faculty of Psychology,department of Foreign languages Phylology and foreign languages
Student of group 302-21: Rustamova Zohida Zafar qizi

Annotation: This article explores the stylistic challenges faced by translators in the process of converting texts from one language to another. It highlights various issues, including cultural differences, tone and register, connotative versus denotative meaning, wordplay, and the preservation of literary style. The article also addresses the difficulties of maintaining consistency in technical terminology and adapting sentence structure across languages. It emphasizes the importance of creativity, cultural awareness, and linguistic sensitivity in ensuring that a translation accurately conveys the original text's meaning, while remaining stylistically appropriate for the target audience. Ultimately, the article underscores the pivotal role of translators in bridging linguistic and cultural gaps.

Key words: Translation, stylistic challenges, cultural differences, tone, register, connotative meaning, denotative meaning, wordplay, puns, humor, sentence structure, literary translation, technical terminology, linguistic sensitivity, creativity, cultural awareness, adaptation, consistency, target audience.

Stylistic Problems of Translation

Translation is a complex process that involves more than simply converting words from one language to another. It is also about conveying meaning, tone, context, and style. While the task of translating can be approached with precision and accuracy, stylistic challenges often present obstacles that translators must navigate. These stylistic problems are important to recognize because they impact how a translated text resonates with its target audience, maintaining the essence of the original while adapting it to a new cultural and linguistic context.

Cultural Differences

One of the biggest challenges in translation is addressing the cultural differences between the source and target languages. Language is deeply embedded in culture, and many stylistic elements are influenced by the cultural norms of a given language. Idiomatic expressions, humor, metaphors, and references to local customs or history may not have direct equivalents in the target language.

For example, in a British novel, references to a "Sunday roast" or certain regional phrases may lose their impact if translated without considering the cultural context. The translator might need to replace these terms with culturally relevant alternatives that preserve the intent, while still sounding natural to the target audience.

Register and Tone

A key aspect of style is the register, or level of formality, used in a text. The translator must maintain the same register as the original, but this is often difficult because different languages handle formality in unique ways. For instance, in languages like Spanish or French, the form of address (using "tu" vs. "vous" in French, or "tú" vs. "usted" in Spanish) carries a significant weight in terms of social context, which can be difficult to replicate in English.

The tone of the original text—whether formal, informal, humorous, serious, or sarcastic—also plays a crucial role in stylistic translation. In some cases, a translator may struggle with balancing the tone of the source text and ensuring that it is faithfully conveyed in the target language. A humorous text, for instance, may rely on specific word choices or cultural references that may not translate well into the target language, thus challenging the translator to find an alternative that communicates the same playful tone without losing the meaning.

Connotative vs. Denotative Meaning

In translation, there is often a tension between the denotative meaning (the literal definition of words) and the connotative meaning (the emotional, cultural, or associative meaning of words). Words in the source language may carry specific connotations that do not exist in the target language.

For example, the word "home" in English may have warm, comforting connotations, but its equivalent in another language may not carry the same emotional resonance. The translator must carefully choose words that evoke similar feelings in the target audience while ensuring that the intended meaning is preserved.

Wordplay, Puns, and Humor

Translating wordplay, puns, and jokes can be some of the most difficult stylistic problems. These forms of humor often rely on the specific sound, structure, or meaning of words in the source language, and they may not have an equivalent in the target language. For instance, a pun based on a double meaning in English might have no counterpart in a language like Japanese, which has a very different syntactical and phonological structure.

A common solution is for the translator to create an entirely new wordplay that fits the target language’s cultural context while still conveying the same comedic effect. This process requires both creativity and a deep understanding of both languages’ nuances.

Syntax and Sentence Structure

The structure of sentences can differ significantly between languages. English, for example, tends to favor a subject-verb-object (SVO) structure, while languages like Japanese and Latin have flexible sentence structures, often using subject-object-verb (SOV) or other variations.

When translating, a translator may need to adjust sentence structure to maintain the flow and clarity of the original text while also ensuring that the target language sounds natural. Overly literal translations can result in awkward or stilted phrasing, which may disrupt the stylistic integrity of the original.

Maintaining Style in Literary Translation

In literary translation, the stylistic problem becomes even more pronounced. Every word, phrase, and sentence in a novel or poem is chosen carefully by the author to convey a particular aesthetic, rhythm, or literary device. Translating this style requires more than just a knowledge of grammar and vocabulary—it also demands an understanding of the writer's artistic intent and how best to preserve that in a different language.

For example, in poetry, rhythm, meter, rhyme, and imagery are essential to the style. Translating poetry often requires the translator to make difficult choices: Should they prioritize the literal meaning of the text, or should they focus on preserving the aesthetic and emotional impact? These decisions can significantly affect the final product, and a translator's style may even influence how a particular piece of literature is understood by new audiences.

Consistency of Terminology

In technical and specialized texts (e.g., legal, medical, scientific), consistency of terminology is crucial. A stylistic problem arises when the translator has to choose between multiple possible equivalents for a technical term, each with slightly different nuances. For example, in legal translations, the choice between "contract" and "agreement" may seem minor but could have important implications in certain contexts.

The translator must balance stylistic choices with the need for precise, consistent terminology. This requires a thorough understanding of the subject matter and an awareness of any specialized conventions in the target language.

Length and Conciseness

Some languages tend to be more concise, while others are more verbose. In languages like German, longer words and more complex sentence structures may lead to longer sentences compared to English. Conversely, languages like Chinese often express ideas more concisely than their English counterparts.

Translators face the challenge of maintaining the length and balance of the original text. Over-explaining or overly simplifying the translation can result in a loss of style and meaning. The translator must ensure that the translated text conveys the same amount of information and feels just as dynamic or impactful as the original.

Conclusion.

Stylistic problems in translation are among the most challenging aspects of the field. They involve not just linguistic proficiency, but also cultural sensitivity, a deep understanding of the source and target languages, and a nuanced approach to tone, register, and context. A skilled translator must not only be faithful to the original text but also capture its style and impact, adapting it to resonate with a new audience while preserving the intent of the original author. Ultimately, the success of a translation often depends on the translator's ability to strike a balance between faithfulness to the source text and adaptation to the needs and expectations of the target audience. Translators play a crucial role in bridging linguistic and cultural gaps, and overcoming stylistic challenges is central to their craft. In conclusion, the stylistic problems of translation are multifaceted and require more than technical linguistic expertise. Translators must navigate a delicate balance between preserving the original tone, register, and cultural nuances while adapting the text to make it meaningful and engaging for a new audience. This involves not only an understanding of language mechanics but also creativity, cultural awareness, and sensitivity to context. The art of translation is as much about finding the right stylistic choices as it is about conveying the message accurately. As the demand for global communication grows, the role of translators in overcoming these stylistic challenges will continue to be crucial in ensuring that language transcends borders without losing its richness and authenticity.

REFERENCES

1. Abduraxmanova Z, Abiyirkulova Z, Nurmamatova M: UNDERSTANDING MULTICULTURALISM IN SOCIOLOGY: EMBRACING DIVERSITY IN SOCIETY, 2022
2. Abduraxmanova, Z., & Mamurova, M. (2021). THEORETICAL APPROACH TO SPEECH DISFLUENCIES IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION. In *МОЛОДОЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬ: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ* (pp. 43-45).
3. Axmedova S. R. и др. Masofaviy ta'lim va uning horijiy tillarni o'qitishdagi o'rni //Science and Education. – 2021. – Т. 2. – №. 10. – С. 608-612.
4. Axmedova, S. R. (2021). Chet tillarni o'rganish va undagi metodlarning ahamiyati. *Science and Education*, *2*(11), 1076-1080.
5. Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (2nd ed.). Routledge.
6. Fayzullaeva, U., & Togaev, S. (2024). A LITERARY PHENOMENON IN THE POSTMODERN ERA. IJODKOR O'QITUVCHI, 4(37), 146-148.
7. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman.
8. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
9. Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
10. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.